



**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2024**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar year 2024

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2024**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'année civile 2024 par le
commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

TABLE OF CONTENTS

FIRST SESSION
TWENTIETH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO 29, 2024
MAY 23 TO JUNE 13, 2024
OCTOBER 17 TO NOVEMBER 1, 2024

CHAPTER	PAGE
1. Interim Appropriation Act (Operations Expenditures) 2024-2025 (<i>new</i>)	1
2. Legislative Assembly and Executive Council Act (<i>amendment</i>)	9
3. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2023-2024 (<i>new</i>)	13
4. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2023-2024 (<i>new</i>)	19
5. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2024-2025 (<i>new</i>).	25
6. Missing Persons Act (<i>new</i>)	33
7. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2024-2025 (<i>new</i>)	47
8. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2025-2026 (<i>new</i>)	53
9. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2024 (<i>new</i>).	59
10. Northwest Territories Indigenous-led Conservation Fund Establishment Act (<i>new</i>).	71
11. Student Financial Assistance Act (<i>amendment</i>).	77
12. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2024-2025 (<i>new</i>)	79
13. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2024-2025(<i>new</i>).	85

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE SESSION
VINGTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 6 FÉVRIER AU 29 FÉVRIER 2024
DU 23 MAI AU 13 JUIN 2024
DU 17 OCTOBRE AU 1^{er} NOVEMBRE 2024

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de 2024-2025 sur les crédits provisoires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	1
2. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif (<i>modification</i>)	9
3. Loi n° 3 de 2023-2024 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	13
4. Loi n° 4 de 2023-2024 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	19
5. Loi de 2024-2025 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	25
6. Loi sur les personnes disparues (<i>nouvelle</i>)	33
7. Loi n° 1 de 2024-2025 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	47
8. Loi de 2025-2026 sur les crédits (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	53
9. Loi corrective de 2024 (<i>nouvelle</i>)	59
10. Loi sur la constitution d'un fonds pour les initiatives de conservation dirigées par des autochtones aux Territoires du Nord-Ouest (<i>nouvelle</i>)	71
11. Loi sur l'aide financière aux étudiants (<i>modification</i>)	77
12. Loi n° 2 de 2024-2025 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	79
13. Loi n° 1 de 2024-2025 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	85

PART		PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2024, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2024, specified in the Act.	91
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2024	105
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2024, and amendments to these Acts	121
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999	313

PARTIE		PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment et jusqu'au 31 décembre 2024, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2024 et précisée dans la loi.	315
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2024.	329
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2024, y compris leurs modifications.	347
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999.	545

**FIRST SESSION
TWENTIETH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO 29, 2024
MAY 23 TO JUNE 13, 2024
OCTOBER 17 TO NOVEMBER 1, 2024**

**PREMIÈRE SESSION
VINGTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 6 FÉVRIER AU 29 FÉVRIER 2024
DU 23 MAI AU 13 JUIN 2024
DU 17 OCTOBRE AU 1^{er} NOVEMBRE 2024**

CHAPTER 1

INTERIM APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2024-2025

(Assented to February 29, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the interim estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories until such time as the Legislative Assembly has voted on the Estimates for the 2024-2025 fiscal year and an appropriation bill based on those Estimates is enacted;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2025.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$782,345,000.

CHAPITRE 1

LOI DE 2024-2025 SUR LES CRÉDITS PROVISOIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 29 février 2024)

Attendu :
qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses provisoire qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, jusqu'à ce que l'Assemblée législative ait voté les budgets des dépenses afférents à l'exercice 2024-2025 et que le projet de loi de crédits basé sur ces budgets de dépenses soit adopté,

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter la commissaire pour le compte du gouvernement, comprenne les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2025.	Champ d'application
3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.	Crédits
(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 782 345 000 \$.	Plafond

Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2025.	4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2025.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government: (a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$700,000,000; (b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$615,826,000.	6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement : a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 700 000 000 \$; b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 615 826 000 \$.	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	(2) Interim information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2024-2025 fiscal year is set out in Schedule B.	(2) Les renseignements provisoires concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2024-2025 sont prévus à l'annexe B.	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , is authorized.	(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Remboursement du capital
Act ceases to have effect	7. On enactment of a statute entitled <i>Appropriation Act (Operations Expenditures) 2024-2025</i> , (a) the expenditures made under the authority of this Act are deemed to have been made under the authority of that Act; (b) the borrowing limits set out in that Act apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government; and (c) this Act ceases to have effect.	7. Dès l'adoption de la loi intitulée <i>Loi de crédits pour 2024-2025 (dépenses de fonctionnement)</i> : a) les dépenses engagées en vertu de la présente loi sont réputées avoir été engagées sous le régime de cette loi; b) les plafonds d'emprunt prévus à cette loi s'applique à tous montants pouvant être empruntés par le commissaire pour le compte du gouvernement; c) la présente loi cesse d'avoir effet.	Cessation d'effet
Commence-ment	8. This Act comes into force April 1, 2024.	8. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2024.	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

INTERIM AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2024-2025 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>		Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1.	Legislative Assembly	\$ 5,655,000	\$ 165,000	\$ 5,820,000
2.	Education, Culture and Employment	123,775,000	3,946,000	127,721,000
3.	Environment and Climate Change	56,202,000	1,080,000	57,282,000
4.	Executive and Indigenous Affairs	6,715,000	-----	6,715,000
5.	Finance	93,802,000	1,843,000	95,645,000
6.	Health and Social Services	195,311,000	5,760,000	201,071,000
7.	Industry, Tourism and Investment	23,252,000	821,000	24,073,000
8.	Infrastructure	91,832,000	18,614,000	110,446,000
9.	Justice	55,275,000	984,000	56,259,000
10.	Municipal and Community Affairs	97,296,000	17,000	97,313,000

TOTAL OPERATIONS EXPENDITURES FOR INTERIM APPROPRIATION: **\$ 782,345,000**

TOTAL INTERIM APPROPRIATION: **\$ 782,345,000**

ANNEXE A

CRÉDITS PROVISOIRES POUR L'EXERCICE
2024-2025**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	5 655 000 \$	165 000 \$	5 820 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	123 775 000	3 946 000	127 721 000
3. Environnement et Changement climatique	56 202 000	1 080 000	57 282 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	6 715 000	-	6 715 000
5. Finances	93 802 000	1 843 000	95 645 000
6. Santé et Services sociaux	195 311 000	5 760 000	201 071 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	23 252 000	821 000	24 073 000
8. Infrastructure	91 832 000	18 614 000	110 446 000
9. Justice	55 275 000	984 000	56 259 000
10. Affaires municipales et communautaires	97 296 000	17 000	97 313 000

CRÉDITS PROVISOIRES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **782 345 000 \$**

CRÉDITS PROVISOIRES : TOTAL **782 345 000 \$**

SCHEDULE B

INTERIM INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2024-2025 FISCAL YEAR**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

<u>Item</u>	
1.	Borrowing of money
	\$700,000,000
TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS:	
	<u>\$700,000,000</u>

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

<u>Item</u>	
1.	Borrowing of money
	\$615,576,000
2.	Obligations under capital leases
	<u>250,000</u>
TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS:	
	<u>\$615,826,000</u>
TOTAL BORROWING:	
	<u>\$1,315,826,000</u>

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS PROVISOIRES CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS
ET PRÉVUS DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2024-2025**PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES**
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINSPoste

1.	Emprunts	700 000 000 \$
----	----------	----------------

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL	<u>700 000 000 \$</u>
--	------------------------------

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURSPoste

1.	Emprunts	615 576 000 \$
2.	Obligations au titre de contrat de location-acquisition	<u>250 000</u>

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL	<u>615 826 000 \$</u>
---	------------------------------

EMPRUNTS : TOTAL	<u>1 315 826 000 \$</u>
-------------------------	--------------------------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

(Assented to February 29, 2024)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. Subsection 29(2) is repealed and the following is substituted:

(2) On April 1 of each year, the maximum amounts prescribed under paragraph 43(i) for which members may be reimbursed under this section are deemed to be adjusted by the average percentage increase or decrease in the Consumer Price Index for Canada in the previous five calendar years.

3. Schedule C is repealed and the Schedule set out in the Appendix to this Act is substituted.

4. Section 3 comes into force April 1, 2024.

Change to
maximum
amounts
allowed for
expenses

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 29 février 2024)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

2. Le paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le 1^{er} avril de chaque année, les montants maximaux de remboursement prévus en vertu de l'alinéa 43i) et auxquels les députés ont droit en vertu du présent article sont réputés rajustés en fonction de l'augmentation ou de la diminution en pourcentage de l'indice des prix à la consommation pour le Canada au cours des cinq années civiles précédentes.

Rajustement
des montants
maximaux des
dépenses

3. L'annexe C est abrogée et remplacée par celle figurant à l'appendice de la présente loi.

4. L'article 3 entre en vigueur le 1^{er} avril 2024.

APPENDIX**SCHEDULE C**

(Subsections 17(1), (2), 18(1) and (1.1) and sections 19 and 20)

INDEMNITIES AND ALLOWANCES**PART 1****INDEMNITY PAYABLE TO EVERY MEMBER:
SUBSECTION 17(1)**

(a) \$117,668 each fiscal year.

PART 2**INDEMNITY PAYABLE TO OFFICE HOLDER:
SUBSECTIONS 18(1) AND (1.1)**

Each fiscal year,

- (a) the Premier \$96,991
- (b) a member of the Executive Council who is a Minister appointed under section 66 other than the Premier \$69,516
- (c) the Speaker \$57,328
- (d) the Deputy Speaker \$8,587
- (e) a deputy chairperson of the Committee of the Whole \$5,154
- (f) subject to paragraph (g), a chairperson of a standing committee of the Legislative Assembly \$7,608
- (g) the chairperson of the Standing Committee on Accountability and Oversight \$11,210
- (h) a chairperson of a special committee of the Legislative Assembly \$3,805
- (i) the chairperson of Caucus \$3,805
- (j) a member who is
 - (i) a member of the Standing Committee on Accountability and Oversight, and
 - (ii) a member of only one other standing committee or the Board of Management \$2,129
- (k) a member who is
 - (i) a member of the Standing Committee on Accountability and Oversight, and
 - (ii) a member of more than one other standing committee or the Board of Management \$4,259

APPENDICE**ANNEXE C**

(paragraphes 17(1), (2), 18(1) et (1.1) et articles 19 et 20)

INDEMNITÉS ET ALLOCATIONS**PARTIE 1****INDEMNITÉ PAYABLE À CHAQUE
DÉPUTÉ - PARAGRAPHE 17(1)**

a) 117 668 \$ par exercice.

PARTIE 2**INDEMNITÉ PAYABLE AU TITULAIRE DE
POSTE - PARAGRAPHES 18(1) ET (1.1)**

Par exercice :

- a) le premier ministre 96 991 \$
- b) tout membre du Conseil exécutif qui est un ministre nommé en vertu de l'article 66 autre que le premier ministre 69 516 \$
- c) le président 57 328 \$
- d) le président adjoint 8 587 \$
- e) tout président adjoint du comité plénier 5 154 \$
- f) sous réserve de l'alinéa g), tout président d'un comité permanent de l'Assemblée législative 7 608 \$
- g) le président du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance. 11 210 \$
- h) tout président d'un comité spécial de l'Assemblée législative 3 805 \$
- i) le président du caucus 3 805 \$
- j) tout membre qui est à la fois :
 - (i) membre du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance,
 - (ii) membre de seulement un autre comité permanent ou du Bureau de régie 2 129 \$
- k) tout membre qui est à la fois :
 - (i) membre du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance,
 - (ii) membre de plusieurs autres comités permanents ou du Bureau de régie 4 259 \$

PART 3

ALLOWANCE FOR EXPENSES:
SECTION 19

Each fiscal year,

- (a) \$8,786 for a member;
- (b) \$8,786 for a member whose ordinary residence is not within commuting distance of the capital.

PART 4

NORTHERN ALLOWANCE:
SECTION 20

The amount payable each fiscal year is the amount, in respect of the community in which the member maintains his or her ordinary residence, as determined in accordance with article 41 of the *Collective Agreement between the Union of Northern Workers and the Minister responsible for the Public Service Act*, which expires March 31, 2021, or the equivalent provision of any agreement that renews or replaces this agreement.

PART 5

TRANSITION ALLOWANCE
AUGMENTATION:
SUBSECTION 31(7)

- (a) Augmentation amount. \$4,259

PARTIE 3

ALLOCATION DE DÉPENSES -
ARTICLE 19

Par exercice :

- a) 8 786 \$ pour un député;
- b) 8 786 \$ pour le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale.

PARTIE 4

ALLOCATION DE VIE DANS LE NORD -
ARTICLE 20

Le montant payable par exercice correspond au montant, relativement à la collectivité dans laquelle le député maintient sa résidence habituelle, fixe en conformité avec l'article 41 de la *Convention collective entre le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord et le ministre des Ressources humaines*, laquelle prend fin le 31 mars 2021, ou toute disposition équivalente de tout accord qui renouvelle ou remplace cette convention.

PARTIE 5

AUGMENTATION DE
L'ALLOCATION DE TRANSITION -
PARAGRAPHE 31(7)

- a) Montant de l'augmentation. 4 259 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 3

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2023-2024

(Assented to February 29, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2023-2024 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2023-2024 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 3

LOI N° 3 DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 29 février 2024)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2023-2024,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2023-2024, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2023-2024, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme totale autorisée à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Chap. 3

Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2023-2024

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2024.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2024.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
COMMENCEMENT			
ENTRÉE EN VIGUEUR			
Coming into force	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2023.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2023.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2023-2024 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Climate Change	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	(18,500,000)	-----	(18,500,000)
9. Justice	-----	-----	-----
10. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: **\$ (18,500,000)**

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
11. Legislative Assembly	\$ -----
12. Education, Culture and Employment	-----
13. Environment and Climate Change	-----
14. Executive and Indigenous Affairs	-----
15. Finance	1,253,000
16. Health and Social Services	(17,484,000)
17. Industry, Tourism and Investment	(1,197,000)
18. Infrastructure	27,446,000
19. Justice	-----
20. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** **\$ 10,018,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: **\$ (8,482,000)**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2023-2024

PARTIE 1

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Changement climatique	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	(18 500 000)	-----	(18 500 000)
9. Justice	-----	-----	-----
10. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL

(18 500 000) \$

PARTIE 2

CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
11. Assemblée législative	----- \$
12. Éducation, Culture et Formation	-----
13. Environnement et Changement climatique	-----
14. Exécutif et Affaires autochtones	-----
15. Finances	1 253 000
16. Santé et Services sociaux	(17 484 000)
17. Industrie, Tourisme et Investissement	(1 197 000)
18. Infrastructure	27 446 000
19. Justice	-----
20. Affaires municipales et communautaires	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL10 018 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

(8 482 000) \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 4

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2023-2024

(Assented to February 29, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2023-2024 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2024.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2023-2024 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2024.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 4

LOI N° 4 DE 2023-2024 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 29 février 2024)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2023-2024,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2024.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2023-2024, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe et dans la limite des montants qui s'y trouvent expire le 31 mars 2024.	Péréemption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

Chap. 4

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2023-2024

Commence-
ment

7. This Act is deemed to have come into force
April 1, 2023.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur
le 1^{er} avril 2023.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2023-2024 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>		Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1.	Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2.	Education, Culture and Employment	3,143,000	-----	3,143,000
3.	Environment and Climate Change	28,752,000	-----	28,752,000
4.	Executive and Indigenous Affairs	2,241,000	-----	2,241,000
5.	Finance	32,000,000	-----	32,000,000
6.	Health and Social Services	54,385,000	-----	54,385,000
7.	Industry, Tourism and Investment	1,435,000	-----	1,435,000
8.	Infrastructure	28,655,000	-----	28,655,000
9.	Justice	1,365,000	-----	1,365,000
10.	Municipal and Community Affairs	55,153,000	-----	55,153,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: **\$ 207,129,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: **\$ 207,129,000**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2023-2024

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	3 143 000	-----	3 143 000
3. Environnement et Changement climatique	28 752 000	-----	28 752 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	2 241 000	-----	2 241 000
5. Finances	32 000 000	-----	32 000 000
6. Santé et Services sociaux	54 385 000	-----	54 385 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	1 435 000	-----	1 435 000
8. Infrastructure	28 655 000	-----	28 655 000
9. Justice	1 365 000	-----	1 365 000
10. Affaires municipales et communautaires	55 153 000	-----	55 153 000

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :
TOTAL**

207 129 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

207 129 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 5

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2024-2025

(Assented to June 13, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2024-2025 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2025.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Appropriations for certain items	(2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2024-2025 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$2,229,809,000.

CHAPITRE 5

LOI DE 2024-2025 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 13 juin 2024)

Attendu :
qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2024-2025;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclut les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2025.	Application
3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.	Crédits
(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2024-2025, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A.	Crédits pour certains postes
(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 2 229 809 000 \$.	Plafond

Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2025.	4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2025.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government: (a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$700,000,000; (b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$615,826,000.	6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement : a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 700 000 000 \$; b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 615 826 000 \$.	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2024-2025 fiscal year is set out in Schedule B.	(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2024-2025 sont prévus à l'annexe B.	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , is authorized.	(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Remboursement du capital
Commencement	7. This Act comes into force April 1, 2024.	7. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2024.	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2024-2025 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 25,613,000	\$ 662,000	\$ 26,275,000
2. Education, Culture and Employment	359,207,000	15,782,000	374,989,000
3. Environment and Climate Change	121,526,000	4,679,000	126,205,000
4. Executive and Indigenous Affairs	24,253,000	-----	24,253,000
5. Finance	346,135,000	12,272,000	358,407,000
6. Health and Social Services	621,187,000	23,041,000	644,228,000
7. Industry, Tourism and Investment	60,126,000	3,266,000	63,392,000
8. Infrastructure	235,089,000	72,058,000	307,147,000
9. Justice	144,653,000	3,933,000	148,586,000
10. Municipal and Community Affairs	156,259,000	68,000	<u>156,327,000</u>

TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:

\$2,229,809,000

TOTAL APPROPRIATION:

\$2,229,809,000

ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2024-2025

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	25 613 000 \$	662 000 \$	26 275 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	359 207 000	15 782 000	374 989 000
3. Environnement et Changement climatique	121 526 000	4 679 000	126 205 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	24 253 000	-----	24 253 000
5. Finances	346 135 000	12 272 000	358 407 000
6. Santé et Services sociaux	621 187 000	23 041 000	644 228 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	60 126 000	3 266 000	63 392 000
8. Infrastructure	235 089 000	72 058 000	307 147 000
9. Justice	144 653 000	3 933 000	148 586 000
10. Affaires municipales et communautaires	156 259 000	68 000	156 327 000

CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL

2 229 809 000 \$

CRÉDITS : TOTAL

2 229 809 000 \$

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2024-2025 FISCAL YEAR**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

<u>Item</u>	
1.	Borrowing of money
	\$700,000,000
TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS:	
	<u>\$700,000,000</u>

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

<u>Item</u>	
1.	Borrowing of money
	\$615,576,000
2.	Obligations under capital leases
	<u>250,000</u>
TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS:	
	<u>\$615,826,000</u>
TOTAL BORROWING:	
	<u>\$1,315,826,000</u>

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2024-2025**PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES**
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINSPoste

1.	Emprunts	700 000 000 \$
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL		<u>700 000 000 \$</u>

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURSPoste

1.	Emprunts	615 576 000 \$
2.	Obligations au titre de contrat de location-acquisition	<u>250 000</u>
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL		<u>615 826 000 \$</u>
EMPRUNTS : TOTAL		<u>1 315 826 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 6

MISSING PERSONS ACT

(Assented to June 13, 2024)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

Definitions

1. In this Act,

"court" means the Territorial Court of the Northwest Territories; (*court*)

"emergency demand" means an emergency demand under section 9; (*demande urgente*)

"member" means a member of the RCMP within the meaning of subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* (Canada); (*membre*)

"missing person" means a missing person under section 2; (*personne disparue*)

"RCMP" means the Royal Canadian Mounted Police; (*GRC*)

"record" means a record or part of a record of information in any form or in any medium, whether in written, printed, photographic or electronic form or otherwise; (*document*)

"record access order" means an order referred to in section 7; (*ordonnance d'accès aux documents*)

"search order" means an order referred to in section 8. (*ordonnance de recherche*)

Missing person

2. For the purposes of this Act, an individual is a missing person if

- (a) the individual's whereabouts are unknown, despite reasonable efforts to locate the individual; and
- (b) one of the following is established:
 - (i) the individual has not been in contact with people who would likely be in contact with the

CHAPITRE 6

LOI SUR LES PERSONNES DISPARUES

(Sanctionnée le 13 juin 2024)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cour» La Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest. (*court*)

«demande urgente» Demande présentée en vertu de l'article 9. (*emergency demand*)

«document» Document ou partie de document de renseignements se présentant sous quelque forme ou sur quelque support que ce soit, notamment sous forme écrite, imprimée, photographique ou électronique. (*record*)

«GRC» La Gendarmerie royale du Canada. (*RCMP*)

«membre» Membre de la GRC au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* (Canada). (*member*)

«ordonnance d'accès aux documents» Ordonnance visée à l'article 7. (*record access order*)

«ordonnance de recherche» Ordonnance rendue en vertu de l'article 8. (*search order*)

«personne disparue» Personne disparue au sens de l'article 2. (*missing person*)

2. Pour l'application de la présente loi, un particulier est une personne disparue si les conditions suivantes sont réunies :

- a) malgré les efforts raisonnables déployés pour retrouver le particulier, il est introuvable;
- b) selon le cas :
 - (i) le particulier n'a pas été en contact avec les personnes susceptibles

Personne disparue

	individual, (ii) it is reasonable in the circumstances to fear for the individual's safety because of the circumstances surrounding the individual's absence.	d'être en contact avec lui, (ii) il est raisonnable dans les circonstances de craindre pour sa sécurité en raison des circonstances entourant son absence.	
Government bound	3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
Purpose	4. The purpose of this Act is to assist the RCMP in locating a missing person in the absence of a criminal investigation.	4. La présente loi a pour objet d'aider la GRC à retrouver une personne disparue en l'absence d'enquête criminelle.	Objet
Conflict or inconsistency	5. Where any provision of this Act is inconsistent with or in conflict with the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Health Information Act</i> , this Act applies notwithstanding the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Health Information Act</i> , as the case may be.	5. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ou de la <i>Loi sur les renseignements sur la santé</i> , selon le cas.	Incompatibilité
Procedure		Procédure	
Making application	6. (1) A member may apply <i>ex parte</i> to the court for a record access order under section 7 or a search order under section 8 (a) in the form approved by the Minister; and (b) in accordance with any prescribed procedures.	6. (1) Un membre peut présenter à la cour une requête <i>ex parte</i> pour obtenir une ordonnance d'accès aux documents en vertu de l'article 7, ou une ordonnance de recherche en vertu de l'article 8 : a) au moyen de la formule approuvée par le ministre; b) conformément aux procédures prévues par règlement.	Requête
Manner of appearance	(2) In making an application under subsection (1), a member may (a) appear personally before a justice; or (b) use a means of written electronic communication.	(2) Lorsqu'il présente la requête visée au paragraphe (1), le membre peut : a) comparaître en personne devant un juge de paix; b) avoir recours à un moyen de communication électronique écrite.	Présentation de la demande
Justice to file application with clerk	(3) If an application is made by means of written electronic communication, the justice who receives the application shall, as soon as practicable after the application is received, have it filed with the clerk of the court.	(3) Si une requête est présentée par un moyen de communication électronique écrite, le juge de paix qui la reçoit la fait déposer auprès du greffier de la cour dès que possible.	Dépôt de la requête auprès du greffier
Statement deemed to have been given under oath	(4) If a member who uses a means of written electronic communication to make an application makes a statement in writing that the information contained in the application is true to the member's knowledge and belief, that information is deemed to have been given under oath for the purposes of this Act.	(4) Si le membre qui a recours à un moyen de communication électronique écrite fait une déclaration par écrit selon laquelle il croit vrais, à sa connaissance, les renseignements contenus dans la requête, ces renseignements sont réputés avoir été donnés sous serment pour l'application de la présente loi.	Déclaration réputée avoir été faite sous serment

Service

(5) Where a justice issues to a member a record access order under section 7 or a search order under section 8, the member shall serve a copy of the order on all persons who are required to comply with the order.

(5) Si le juge de paix lui rend l'ordonnance d'accès aux documents en vertu de l'article 7, ou l'ordonnance de recherche en vertu de l'article 8, le membre en signifie une copie à toutes les personnes qui ont l'obligation de s'y conformer.

Signification

Record Access Order

Ordonnance d'accès aux documents

Justice may order

7. (1) On application by a member, a justice may issue a record access order requiring a person to produce copies of records to the RCMP if the justice is satisfied, on the basis of information provided by the member under oath, that there are reasonable grounds to believe that

- (a) the records are in the custody or under the control of the person; and
- (b) the records will assist in locating a missing person.

7. (1) Sur requête d'un membre, un juge de paix peut rendre une ordonnance d'accès aux documents exigeant qu'une personne présente à la GRC des copies des documents s'il est convaincu, d'après les renseignements fournis par le membre sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les documents :

- a) d'une part, sont sous la garde ou le contrôle de la personne;
- b) d'autre part, aideront à trouver une personne disparue.

Ordonnance visant la communication de documents

Types of records order may specify

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a record access order may specify the following types of records:

- (a) records containing contact or identification information;
- (b) telephone or other electronic communication records, including
 - (i) records related to signals from a wireless device that may indicate the location of the wireless device,
 - (ii) cellular telephone records,
 - (iii) inbound and outbound text messaging records, and
 - (iv) internet browsing history records;
- (c) global positioning system tracking records;
- (d) video records, including closed-circuit television footage;
- (e) records of employment information;
- (f) records of personal health information within the meaning of the *Health Information Act*;
- (g) records relating to services under the *Child and Family Services Act*, including adoption and child protection services;
- (h) records from a school, university or other educational institution containing attendance information;
- (i) records containing travel and accommodation information;
- (j) records containing financial information;

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), l'ordonnance d'accès aux documents peut préciser les types de documents suivants :

- a) les documents contenant des coordonnées ou d'autres renseignements identificatoires;
- b) les documents de communication téléphonique ou électronique, y compris :
 - (i) ceux ayant trait aux signaux provenant d'un appareil sans fil et pouvant indiquer l'endroit où se trouve cet appareil,
 - (ii) ceux ayant trait à un téléphone cellulaire,
 - (iii) ceux ayant trait à une messagerie texte entrante et sortante,
 - (iv) ceux ayant trait à un historique de navigation Internet;
- c) les documents de repérage du système mondial de positionnement;
- d) les vidéos, y compris les images de télévision en circuit fermé;
- e) les documents contenant des renseignements liés à l'emploi;
- f) les documents contenant des renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi sur les renseignements sur la santé*;
- g) les documents liés à des services rendus en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, y compris des

Types de documents

- (k) any other records specified in the order that the justice considers appropriate.

services d'adoption et de protection de l'enfance;

- h) les documents contenant des renseignements sur la présence provenant d'une école, d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement;
- i) les documents contenant des renseignements sur les déplacements et l'hébergement;
- j) les documents contenant des renseignements financiers;
- k) tout autre document précisé dans l'ordonnance que le juge de paix estime indiqué.

Public interest must outweigh privacy interest

(3) A justice shall not issue a record access order unless the justice is of the opinion that the public interest in locating a missing person outweighs the privacy interest of any person whose information may be contained in a record specified in the record access order.

(3) Le juge de paix ne doit rendre une ordonnance d'accès aux documents que si, selon lui, l'intérêt public à retrouver la personne disparue l'emporte sur la protection de la vie privée de toute personne dont les renseignements pourraient être contenus dans un document précisé dans l'ordonnance.

Intérêt public à considérer

Terms of order

(4) Subject to subsection (5), a justice may impose any terms on a record access order that the justice considers appropriate, including terms that specify the time frame or manner in which the copies are to be produced.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le juge de paix peut assortir l'ordonnance d'accès aux documents des conditions qu'il estime opportunes, y compris des conditions qui précisent la manière dont les copies doivent être communiquées ou le délai dans lequel elles doivent l'être.

Conditions de l'ordonnance

Person may not want to be located

(5) When imposing terms on a record access order, a justice shall consider any information that suggests that a missing person may not want to be located, including information that suggests that the missing person has left or is attempting to leave a violent or abusive situation.

(5) Avant d'assortir l'ordonnance d'accès aux documents de conditions, le juge de paix tient compte de tout renseignement suggérant que la personne disparue pourrait ne pas vouloir être retrouvée, notamment tout renseignement suggérant qu'elle a quitté ou tente de quitter une situation de violence ou de mauvais traitements.

Personne ne voulant être trouvée

Provision of information orally

(6) Where a member who has been granted a record access order consents to it, the information contained in a record specified in the record access order may be provided orally, and disclosure in this manner is deemed to satisfy the requirement to produce a copy of the record.

(6) Si le membre qui a obtenu l'ordonnance d'accès aux documents y consent, les renseignements contenus dans le document précisé dans l'ordonnance peuvent être fournis oralement, et la divulgation faite de cette manière est réputée satisfaire à l'exigence de communication de copie du dossier.

Renseignements fournis oralement

Emergency demand does not preclude order

(7) The fact that a member has made an emergency demand under section 9 does not preclude the member, or another member, from making an application for a record access order requiring the same person to produce copies of the same records.

(7) Le fait qu'un membre ait fait une demande urgente en vertu de l'article 9 n'empêche pas ce membre, ou un autre membre, de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'accès aux documents exigeant que la même personne communique des copies des mêmes documents.

Demande urgente de dossiers

Search Order

Ordonnance de recherche

Justice may
issue search
order

8. (1) On application by a member, a justice may issue a search order authorizing members to enter a specified premises, including a building, receptacle, place or dwelling place, if the justice is satisfied, on the basis of information provided by the member under oath, that there are reasonable grounds to believe that

- (a) a missing person may be located at the premises; and
- (b) authorizing members to enter the premises is necessary to ensure the safety of the missing person.

8. (1) Sur requête d'un membre, un juge de paix peut rendre une ordonnance de recherche autorisant les membres à pénétrer dans un lieu précisé, notamment, un bâtiment, un réceptacle, un logement ou tout endroit, s'il est convaincu, d'après les renseignements fournis par le membre sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Ordonnance de
recherche
rendue par un
juge de paix

- a) d'une part, qu'une personne disparue pourrait se trouver dans le lieu;
- b) d'autre part, qu'il est nécessaire d'autoriser les membres à pénétrer dans le lieu pour assurer la sécurité de la personne disparue.

Public interest
must outweigh
privacy interest

(2) A justice shall not issue a search order unless the justice is of the opinion that the public interest in locating a missing person outweighs the privacy interest of any person that may be engaged by members entering onto the premises specified in the search order.

(2) Le juge de paix ne doit rendre une ordonnance de recherche que si, selon lui, l'intérêt public à retrouver la personne disparue l'emporte sur la protection de la vie privée de toute personne qui est susceptible d'être affectée par les membres pénétrant dans le lieu précisé dans l'ordonnance.

Intérêt public
à considérer

Terms of
order

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), a justice may impose any terms on a search order that the justice considers appropriate.

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), le juge de paix peut assortir l'ordonnance de recherche des conditions qu'il estime opportunes.

Conditions de
l'ordonnance

Person may
not want
to be located

(4) When imposing terms on a search order, a justice shall consider any information that suggests that a missing person may not want to be located, including information that suggests that the missing person has left or is attempting to leave a violent or abusive situation.

(4) Avant de décider s'il y a lieu de rendre l'ordonnance de recherche, le juge de paix tient compte de tout renseignement suggérant que la personne disparue pourrait ne pas vouloir être retrouvée, notamment tout renseignement suggérant qu'elle a quitté ou tente de quitter une situation de violence ou de mauvais traitements.

Personne ne
voulant être
trouvée

Timing of
entry

(5) A member may only enter a premises under a search order between 6 a.m. and 9 p.m.

(5) Le membre ne doit pénétrer dans un lieu, conformément à une ordonnance de recherche, qu'entre 6 h et 21 h.

Heure d'entrée

Circumstances
necessitating
untimely entry

(6) Notwithstanding subsection (5), a justice may authorize a member to enter a premises before 6 a.m. or after 9 p.m. if the justice is satisfied, on the basis of information provided by a member under oath, that it is necessary to enter onto the premises at such time in order to ensure the safety of the missing person.

(6) Malgré le paragraphe (5), le juge de paix n'autorise l'entrée avant 6 h ou après 21 h que s'il est convaincu, d'après les renseignements fournis par le membre sous serment, qu'il est nécessaire de pénétrer dans le lieu à ce moment précis pour assurer la sécurité de la personne disparue.

Circonstances
nécessitant une
heure d'entrée
hors des heures
normales

Use of force

(7) A member may use as much force as is reasonably necessary to execute a search order issued under this section.

(7) Le membre peut seulement avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter l'ordonnance de recherche rendue en vertu du présent article.

Utilisation
de la force

Emergency Demand

Demande urgente

Member may
make
emergency
demand

9. (1) Subject to subsection (2) and any regulations, a member may make an emergency demand in writing to a person, requiring the person to produce copies of records to the RCMP in accordance with subsection (4), if the member is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

- (a) the records are in the custody or under the control of the person;
- (b) the records will assist in locating a missing person; and
- (c) in the time required to obtain an order under section 7,
 - (i) a missing person may be seriously harmed, or
 - (ii) the records may be destroyed.

Records
emergency
demand may
specify

(2) An emergency demand may specify the following types of records:

- (a) records containing contact or identification information;
- (b) telephone or other electronic communication records, including
 - (i) records related to signals from a wireless device that may indicate the location of the wireless device,
 - (ii) cellular telephone records,
 - (iii) inbound and outbound text messaging records, and
 - (iv) internet browsing history records;
- (c) global positioning system tracking records;
- (d) video records, including closed-circuit television footage;
- (e) records of employment information, to the extent that the records may indicate
 - (i) when the missing person was last seen or heard from, and
 - (ii) when, where or how the missing person is or was paid;
- (f) records of personal health information within the meaning of the *Health Information Act*, to the extent that the records may indicate that the missing person was recently admitted to a hospital and, if applicable,
 - (i) which hospital the missing person

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de tout règlement, un membre peut, par écrit, faire une demande urgente à une personne pour qu'elle communique des copies de documents à la GRC conformément au paragraphe (4), s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a la garde ou le contrôle des documents;
- b) les documents aideront à retrouver la personne disparue;
- c) durant le délai nécessaire à l'obtention d'une ordonnance prévue à l'article 7, il existe un risque :
 - (i) soit que la personne disparue subisse un préjudice grave,
 - (ii) soit que les documents soient détruits.

Demande
urgente de
documents

(2) Les documents suivants peuvent être visés par une demande urgente :

- a) les documents contenant des renseignements concernant les coordonnées ou l'identité de la personne;
- b) les documents concernant les communications téléphoniques et d'autres communications électroniques, y compris :
 - (i) ceux ayant trait aux signaux provenant d'un appareil sans fil et pouvant indiquer l'endroit où se trouve cet appareil,
 - (ii) ceux ayant trait à un téléphone cellulaire,
 - (iii) ceux ayant trait à une messagerie texte entrante et sortante,
 - (iv) ceux ayant trait à un historique de navigation Internet;
- c) les documents concernant un système de localisation GPS;
- d) les documents vidéo, y compris les images de télévision en circuit fermé;
- e) les documents contenant des renseignements en matière d'emploi dans la mesure où ils pourraient indiquer :
 - (i) le moment où la personne disparue a été vue ou a donné de ses nouvelles pour la dernière fois,
 - (ii) les modalités, notamment de temps

Documents
visés par les
demandes
urgentes

- was admitted to,
- (ii) the date and time of admission, and
- (iii) the reason for admission;
- (g) records from a school, university or other educational institution containing attendance information;
- (h) records containing travel and accommodation information;
- (i) records containing financial information, to the extent that the records may indicate that
 - (i) a credit card of the missing person was recently used and, if applicable, when, where and for what purpose the credit card was used, or
 - (ii) a bank account of the missing person was recently used and, if applicable, when, where and for what purpose the bank account was used.

- et de lieu, des paiements qui lui sont faits ou qui lui ont été faits;
- f) les documents contenant des renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi sur les renseignements sur la santé*, dans la mesure où ils pourraient indiquer si la personne disparue a été récemment admise dans un hôpital et, dans l'affirmative :
 - (i) le nom de l'hôpital en cause,
 - (ii) la date et l'heure de l'admission,
 - (iii) la raison de l'admission;
- g) les documents d'une école, d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement contenant des renseignements sur la fréquentation de l'établissement;
- h) les documents contenant des renseignements sur les déplacements et l'hébergement;
- i) les documents contenant des renseignements financiers, dans la mesure où ils pourraient indiquer :
 - (i) si une carte de crédit de la personne disparue a récemment été utilisée et dans l'affirmative, le moment où elle l'a été, l'endroit de son utilisation et la fin visée,
 - (ii) si quelqu'un a récemment eu accès à un compte bancaire et dans l'affirmative, le moment où l'accès au compte a eu lieu, l'endroit à partir duquel il a été obtenu et la fin visée.

Public interest must outweigh privacy interest

(3) A member shall not make an emergency demand under subsection (1) unless the member reasonably believes that the public interest in locating a missing person outweighs the privacy interest of any person whose information may be contained in a record specified in the demand.

(3) Un membre ne doit faire de demande urgente que s'il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public à retrouver la personne disparue l'emporte sur la protection de la vie privée de toute personne dont les renseignements pourraient être contenus dans un document précisé dans la demande.

Intérêt public à considérer

Production of records on receipt of emergency demand

(4) A person who receives an emergency demand shall, as soon as practicable, produce copies of the records specified in the emergency demand that are in the person's custody or under the person's control to the member.

(4) La personne qui reçoit une demande urgente communique au membre, dès que possible, des copies des documents précisés dans la demande urgente dont la personne a la garde ou le contrôle.

Communication de documents

Provision of information orally

(5) Where a member who has made an emergency demand consents to it, the information contained in a record specified in the emergency demand may be

(5) Si le membre qui a fait la demande urgente y consent, les renseignements contenus dans le document précisé dans la demande urgente peuvent être fournis

Renseignements fournis oralement

	provided orally, and disclosure in this manner is deemed to satisfy the requirement to produce a copy of the record.	oralement, et la divulgation faite de cette manière est réputée satisfaire à l'exigence de communication de copie du document.	
Written description	10. If a person who has received an emergency demand is unable to locate a record specified in the emergency demand, the person shall, as soon as practicable, provide a written description of their efforts to locate the specified record to the member.	10. Si la personne qui reçoit la demande urgente n'est pas en mesure de trouver le document précisé dans la demande urgente, elle donne au membre, dès que possible, une description des efforts qu'elle a déployés pour trouver le document.	Description écrite
Provision of notice to affected person	11. A member who makes an emergency demand, or another member, shall provide notice, in accordance with the regulations, to a person whose information has been produced under an emergency demand.	11. Le membre qui fait une demande urgente, ou tout autre membre, donne avis, conformément aux règlements, à la personne dont les renseignements ont été communiqués dans le cadre de la demande urgente.	Avis à la personne visée
	Use of Information	Utilisation des renseignements	
Use of information or records	12. (1) The RCMP may only use information or records collected under this Act (a) for the purposes of investigating the whereabouts of a missing person; (b) for the purposes of complying with a law of the Northwest Territories or Canada or with a treaty, written agreement or arrangement made under a law of the Northwest Territories or Canada; (c) for the purposes of complying with a subpoena, warrant or order issued or made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information; (d) to assist another law enforcement agency in Canada or a law enforcement agency in another country under an arrangement, agreement, treaty or legislative authority in an investigation into the whereabouts of a missing person; (e) if the person to whom the information or records relate consents, in a manner consistent with that person's consent; (f) in the circumstances under which the information may be disclosed under section 13; or (g) for the purposes of preparing an annual report under section 14.	12. (1) La GRC utilise seulement les renseignements ou les documents obtenus en vertu de la présente loi, selon le cas : a) pour enquêter en vue de retrouver la personne disparue; b) pour respecter une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada, ou un traité, un accord ou un arrangement écrit qui découle d'une loi des Territoires du Nord-Ouest; c) pour se conformer à un subpoena, un mandat ou une ordonnance rendue ou délivré par une cour, une personne ou un organisme habilité à ordonner la production de renseignements; d) pour aider un autre organisme chargé de l'application de la loi au Canada ou un organisme chargé de l'application de la loi dans un pays étranger en vertu d'un arrangement, d'un accord, d'un traité ou d'une disposition législative à enquêter sur les allées et venues de la personne disparue; e) si la personne à laquelle sont liés les renseignements ou les documents y consent, de la manière à laquelle elle consent; f) dans les circonstances en vertu desquelles les renseignements peuvent être divulgués en vertu de l'article 13; g) pour l'élaboration d'un rapport annuel en application de l'article 14.	Utilisation de l'information ou des documents

Missing person investigation becomes criminal investigation	(2) If the investigation into the whereabouts of a missing person becomes a criminal investigation, this section does not prevent information and records obtained by the RCMP under this Act from being used in the criminal investigation.	(2) Si une enquête pour retrouver une personne disparue devient une enquête criminelle, le présent article n'empêche pas les renseignements et les documents obtenus par la GRC en vertu de la présente loi d'être utilisés dans l'enquête criminelle.	Enquête criminelle subséquente
	Public Disclosure	Divulcation de renseignements au public	
Interpretation	13. (1) In this section, "missing person" includes an individual that was, but is no longer, a missing person.	13. (1) Dans le présent article, «personne disparue» comprend un particulier qui était une personne disparue, mais ne l'est plus.	Interprétation
When public disclosure of information may occur	(2) Before a missing person is located, the RCMP may only disclose information collected under this Act to the public if (a) there are reasonable grounds to believe that the disclosure will assist in locating the missing person; or (b) the disclosure is for a prescribed purpose.	(2) Avant qu'une personne disparue ne soit retrouvée, la GRC peut divulguer au public les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il existe des motifs raisonnables de croire que la divulgation aidera à retrouver la personne disparue; b) la divulgation vise une fin prévue par règlement.	Divulcation de renseignements au public
Information that may be disclosed	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the following information may be disclosed under that subsection: (a) the name of the missing person or another person; (b) the age and physical description of the missing person or another person; (c) a photo or other visual representation of the missing person or another person; (d) the fact that the missing person has a medical condition that poses a threat to the missing person's health and whether the condition requires medication or medical attention, provided that the medical condition itself is not disclosed; (e) information identifying a specific vehicle; (f) the circumstances that may have led to the missing person's absence; (g) the times and places at which the missing person may have been seen or places the missing person is known to frequent.	(3) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (2), les renseignements suivants peuvent être divulgués en vertu de ce paragraphe : a) le nom de la personne disparue ou d'une autre personne; b) l'âge et la description physique de la personne disparue ou d'une autre personne; c) une photo ou une autre représentation visuelle de la personne disparue ou d'une autre personne; d) le fait que la personne disparue souffre d'un problème de santé qui constitue un danger pour sa santé et la question de savoir si son état nécessite la prise de médicaments ou des soins médicaux, pourvu que le problème de santé lui-même ne soit pas divulgué; e) des renseignements identifiant un véhicule précis; f) les circonstances qui ont pu mener à la disparition de la personne; g) les dates, heures et lieux où la personne disparue a pu être vue ou les lieux qu'elle a l'habitude de fréquenter.	Renseignements pouvant être divulgués

Disclosure permitted when missing person located	(4) Subject to subsection (5), if a missing person is located, the RCMP may disclose to the public only that (a) the investigation is no longer a missing person case; (b) the missing person has been located; and (c) if the RCMP learns that the missing person is deceased, the fact that the missing person is deceased.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), si la personne disparue est retrouvée, la GRC ne peut divulguer au public que les renseignements suivants : a) l'enquête ne porte plus sur une disparition; b) la personne disparue a été retrouvée; c) si la GRC apprend que la personne disparue est décédée, le fait qu'elle est décédée.	Divulgence de renseignements concernant une personne retrouvée
Consent required when disclosure to facilitate contact	(5) If a missing person who is located consents, the RCMP may disclose any information about the missing person collected under this Act, to facilitate contact between the missing person and the spouse or a relative, friend or acquaintance of the missing person.	(5) Si la personne disparue retrouvée y consent, la GRC peut divulguer tout renseignement la concernant recueilli en vertu de la présente loi, pour faciliter la communication entre elle et son conjoint, ou avec l'un de ses proches parents ou amis, ou l'une de ses connaissances.	Restriction en matière de divulgation
Disclosure where missing person is a minor	(6) Subject to any regulations, if a missing person who is located is a minor, the RCMP may, without the consent of the minor, disclose any information about the minor collected under this Act, including their location, if the RCMP reasonably believes that the disclosure will protect the safety of the minor.	(6) Sous réserve des règlements, si la personne disparue retrouvée est un mineur, la GRC peut, sans son consentement, divulguer tout renseignement le concernant recueilli en vertu de la présente loi, y compris son emplacement, si la GRC a des motifs raisonnables de croire que la divulgation s'avère nécessaire pour assurer la sécurité du mineur.	Restriction en matière de divulgation de renseignements concernant un mineur
Missing person investigation becomes criminal investigation	(7) If an investigation into the whereabouts of a missing person becomes a criminal investigation, this section does not prevent information and records obtained by the RCMP under this Act from being used in the criminal investigation.	(7) Si une enquête pour retrouver une personne disparue devient une enquête criminelle, le présent article n'empêche pas la divulgation des renseignements et des documents obtenus par la GRC en vertu de la présente loi aux fins de l'enquête criminelle.	Enquête criminelle subséquente
No limitation	(8) For greater certainty, nothing in this section limits the circumstances in which the RCMP may disclose a missing person's personal information if the disclosure is otherwise permitted or required by law.	(8) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre les circonstances dans lesquelles la GRC peut divulguer des renseignements personnels concernant une personne disparue si la divulgation est par ailleurs autorisée ou exigée par la loi.	Aucune restriction

Annual Report and Review

Rapport annuel et examen

Definition: "identifying information"	14. (1) In this section, "identifying information" means any information that makes it possible to identify an individual.	14. (1) Pour l'application du présent article, «renseignement identificateur» s'entend de tout renseignement permettant d'identifier un particulier.	Définition : «renseignement identificateur»
Annual report	(2) On or before the prescribed date in each year, the RCMP shall prepare an annual report under this section for the previous year and provide that report to the Minister.	(2) Au plus tard à la date prévue par règlement chaque année, la GRC rédige un rapport annuel, en application du présent article, pour l'année antérieure et le remet au ministre.	Rapport annuel

Making report available to public	(3) After receiving the annual report referred to in subsection (1), the Minister shall make the annual report available to the public in the prescribed manner.	(3) Après avoir reçu le rapport annuel, le ministre le met à la disposition du public de la manière prévue par règlement.	Rapport disponible au public
Contents of annual report	(4) The annual report shall contain (a) the total number of emergency demands made and the number of missing persons investigations those emergency demands related to; (b) a description of the types of records specified in the emergency demands made; and (c) any other prescribed information.	(4) Le rapport annuel contient ce qui suit : a) le nombre total de demandes urgentes faites et le nombre d'enquêtes sur des personnes disparues auxquelles elles se rapportent; b) une description des types de documents précisés dans les demandes urgentes faites; c) tout autre renseignement réglementaire.	Contenu du rapport annuel
Report must not include identifying information	(5) An annual report prepared under this section must not include identifying information.	(5) Aucun renseignement identificateur n'est inscrit dans le rapport annuel rédigé en vertu du présent article.	Aucun renseignement identificateur

General

No liability	15. No action or proceeding may be brought against a member, the RCMP or any other person in respect of anything done or omitted to be done in good faith under this Act.
No restriction on authority	16. This Act does not restrict any authority that the RCMP would otherwise have to collect any information or records.
No access to privileged information	17. Nothing in this Act compels a person to disclose information that is subject to any type of privilege available at law, including solicitor-client privilege.
No limitation	18. Nothing in this Act shall be interpreted as limiting a person's ability to disclose information to a member in order to assist the member in locating a missing person in the absence of a record access order or emergency demand if the person is not otherwise prohibited by law from disclosing the information.

Offences and Penalties

Failure to comply	19. (1) No person shall, without reasonable excuse, fail to comply with a record access order issued under section 7, or an emergency demand made under section 9.
Obstruction	(2) No person shall obstruct a member who is executing a search order under section 8.

Application générale

	15. Tout membre, la GRC ou toute autre personne bénéficie de l'immunité pour toute chose — acte ou omission — qu'accomplit de bonne foi cette personne sous le régime de la présente loi.	Immunité
	16. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir que la GRC aurait normalement en matière de collecte de renseignements ou de documents.	Aucune restriction du pouvoir
	17. La présente loi n'a pas pour effet de contraindre quiconque à communiquer des renseignements assujettis à tout type de privilège juridique, notamment celui du secret professionnel qui lie un avocat à son client.	Aucun accès à des renseignements privilégiés
	18. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre la capacité d'une personne à divulguer des renseignements à un membre pour l'aider à retrouver une personne disparue en l'absence d'ordonnance d'accès aux documents ou de demande urgente si la loi ne lui interdit pas de le faire par ailleurs.	Aucune restriction

Infractions et peines

	19. (1) Nul ne peut, sans excuse raisonnable, omettre de se conformer à une ordonnance d'accès aux documents rendue en vertu de l'article 7, ou à une demande urgente faite en vertu de l'article 9.	Défaut de se conformer
	(2) Nul ne peut entraver à l'action d'un membre qui exécute une ordonnance de recherche en vertu de l'article 8.	Entrave

Offences	(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$10,000; and (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 10 000 \$; b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.	Infractions
Offence continues	(4) If an offence under subsection (1) continues for more than one day, separate fines, each not exceeding the maximum fine for that offence, may be imposed for each day the offence continues.	(4) Si une infraction au titre du paragraphe (1) continue pendant plus d'un jour, une amende distincte est imposée, chacune ne dépassant pas le montant maximal prévu pour cette infraction, pour chaque jour au cours duquel l'infraction se poursuit.	Infraction continue
Unlawful use or disclosure of information	(5) Subject to section 15, a person who uses information or records collected under this Act other than in accordance with section 12 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$10,000.	(5) Sous réserve de l'article 15, quiconque utilise des renseignements ou des documents recueillis en vertu de la présente loi, autre que conformément à l'article 12, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Utilisation ou divulgation illégale des renseignements

Regulations

Règlements

Regulations	20. The Minister may make regulations (a) respecting the procedure for applying for record access orders and search orders; (b) respecting emergency demands under section 9, including the manner of providing notice of an emergency demand; (c) respecting the provision of notice to persons whose information has been produced under an emergency demand under section 11; (d) respecting disclosure of information under section 13, including (i) the purposes for which information may be disclosed to the public under subsection 13(2), and (ii) respecting disclosure of information relating to a minor under subsection 13(6); (e) respecting annual reports under section 14, including (i) prescribing the date by which the annual report must be provided to the Minister under subsection 14(2), (ii) the manner of release of an annual report to the public under subsection 14(3), and (iii) prescribing the required content of	20. Le ministre peut, par règlement : a) régir la procédure de demande d'ordonnance d'accès aux documents et d'ordonnance de recherche; b) régir les demandes urgentes en vertu de l'article 9, y compris les modalités applicables à la signification d'un avis de demande urgente; c) régir la remise d'avis aux personnes dont les renseignements ont été communiqués conformément à la demande urgente en application de l'article 11; d) régir la divulgation de renseignements en application de l'article 13, y compris : (i) les fins visées de la divulgation de renseignements au public en application du paragraphe 13(2), (ii) la divulgation de renseignements concernant un mineur en application du paragraphe 13(6); e) régir les rapports annuels en application de l'article 14, y compris : (i) fixer la date à laquelle le rapport annuel doit être remis au ministre en application du paragraphe 14(2), (ii) régir la manière de mettre le rapport annuel à la disposition du public en vertu du paragraphe 14(3),	Règlements
-------------	--	---	------------

- annual reports; and
(f) respecting any other matter that the Minister considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- (iii) prévoir le contenu exigé des rapports annuels;
f) prendre toute autre mesure que le ministre estime nécessaire à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

21. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

21. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 7

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2024-2025

(Assented to June 13, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2024-2025 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2025.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2024-2025 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2024-2025 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 7

LOI N° 1 DE 2024-2025 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 29 juin 2024)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2024-2025,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2025.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2024-2025, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2024-2025, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme totale autorisée à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2025.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2025.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
COMMENCEMENT			
ENTRÉE EN VIGUEUR			
Coming into force	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2024.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2024.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2024-2025 FISCAL YEAR**PART 1****VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	3,695,000	-----	3,695,000
3. Environment and Climate Change	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	36,000,000	-----	36,000,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Municipal and Community Affairs	51,460,000	-----	51,460,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: **\$ 91,155,000**

PART 2**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Appropriation by Item
11. Legislative Assembly	\$ -----
12. Education, Culture and Employment	16,776,000
13. Environment and Climate Change	1,138,000
14. Executive and Indigenous Affairs	-----
15. Finance	22,496,000
16. Health and Social Services	18,499,000
17. Industry, Tourism and Investment	3,563,000
18. Infrastructure	(13,442,000)
19. Justice	1,879,000
20. Municipal and Community Affairs	80,000

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** **\$ 50,989,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: **\$ 142,144,000**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2024-2025**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	3 695 000	-----	3 695 000
3. Environnement et Changement climatique	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	36 000 000	-----	36 000 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Affaires municipales et communautaires	51 460 000	-----	<u>51 460 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL**91 155 000 \$****PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
11. Assemblée législative	----- \$
12. Éducation, Culture et Formation	16 776 000
13. Environnement et Changement climatique	1 138 000
14. Exécutif et Affaires autochtones	-----
15. Finances	22 496 000
16. Santé et Services sociaux	18 499 000
17. Industrie, Tourisme et Investissement	3 563 000
18. Infrastructure	(13 442 000)
19. Justice	1 879 000
20. Affaires municipales et communautaires	<u>80 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL****50 989 000 \$****CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL****142 144 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 8

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2025-2026

(Assented to November 1, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2025-2026 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2026.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Appropriations for certain items	(2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$327,853,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2026.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 8

LOI DE 2025-2026 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2024)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2025-2026,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2026.	Champ d'application
3. (1) Des dépenses peuvent être effectuées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , de la manière prévue à l'annexe et à concurrence des montants qui y figurent.	Crédits
(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits destinés à certains postes
(3) Le montant global de toutes les dépenses effectuées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 327 853 000 \$.	Plafond
4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'effectuer des dépenses de la manière prévue à l'annexe et à concurrence des montants qui y figurent expire le 31 mars 2026.	Péremption des crédits non utilisés
5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

6. This Act comes into force April 1, 2025.

6. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2025.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2025-2026 FISCAL YEAR

PART 1**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	625,000	-----	625,000
3. Environment and Climate Change	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	42,250,000	-----	42,250,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Municipal and Community Affairs	<u>39,752,000</u>	-----	<u>39,752,000</u>

TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: **\$ 82,627,000**

PART 2**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
11. Legislative Assembly	\$ 500,000
12. Education, Culture and Employment	1,705,000
13. Environment and Climate Change	25,096,000
14. Executive and Indigenous Affairs	-----
15. Finance	5,068,000
16. Health and Social Services	61,932,000
17. Industry, Tourism and Investment	6,649,000
18. Infrastructure	142,625,000
19. Justice	1,480,000
20. Municipal and Community Affairs	<u>171,000</u>

TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: **\$ 245,226,000**

TOTAL APPROPRIATION: **\$ 327,853,000**

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2025-2026

PARTIE 1**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	625 000	-----	625 000
3. Environnement et Changement climatique	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	42 250 000	-----	42 250 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Affaires municipales et communautaires	<u>39 752 000</u>	-----	<u>39 752 000</u>

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL**82 627 000 \$****PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
11. Assemblée législative	500 000 \$
12. Éducation, Culture et Formation	1 705 000
13. Environnement et Changement climatique	25 096 000
14. Exécutif et Affaires autochtones	-----
15. Finances	5 068 000
16. Santé et Services sociaux	61 932 000
17. Industrie, Tourisme et Investissement	6 649 000
18. Infrastructure	142 625 000
19. Justice	1 480 000
20. Affaires municipales et communautaires	<u>171 000</u>

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL**245 226 000 \$****CRÉDITS : TOTAL****327 853 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 9

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2024

(Assented to November 1, 2024)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Adoption Act

1. (1) The *Adoption Act* is amended by this section.

(2) Subsection 69(1) is repealed and the following is substituted:

Director

69. (1) The Minister shall appoint a Director of Adoptions.

(3) The following is added after section 69:

Deputy
Director

69.1. (1) The Minister shall appoint a Deputy Director of Adoptions.

Duties of
Deputy
Director

(2) The Deputy Director shall act under the direction of the Director and may exercise such powers and shall perform such duties of the Director as the Director may delegate.

Archaeological Sites Act

2. The French version of section 1 of the *Archaeological Sites Act* is amended by striking out "la gestion et à la maîtrise" and substituting "la gestion et la maîtrise".

Child and Family Services Act

3. The French version of paragraph 2(m) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out "soustraits à" and substituting "retirés de".

Coroner's Act

4. The French version of the *Coroner's Act* is amended in the definition "professionnel de la

CHAPITRE 9

LOI CORRECTIVE DE 2024

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2024)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur l'adoption

1. (1) La *Loi sur l'adoption* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 69(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

69. (1) Le ministre nomme le directeur des adoptions. Directeur

(3) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 69, de ce qui suit :

69.1. (1) Le ministre nomme un directeur adjoint des adoptions. Directeur adjoint

(2) Le directeur adjoint agit sous l'autorité du directeur et peut exercer les attributions que le directeur lui délègue. Attributions du directeur adjoint

Loi sur les lieux archéologiques

2. La version française de l'article 1 de la *Loi sur les lieux archéologiques* est modifiée par suppression de «la gestion et à la maîtrise» et par substitution de «la gestion et la maîtrise».

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

3. La version française de l'alinéa 2m) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par suppression de «soustraits à» et par substitution de «retirés de».

Loi sur les coroners

4. La version française de la *Loi sur les coroners* est modifiée par suppression de «"professionnel de

santé" in section 1 by striking out "'professionnel de la santé'" and substituting "«professionnel de la santé»".

Early Learning and Child Care Act

5. The *Early Learning and Child Care Act* is amended by repealing the French version of the title and substituting the following:

LOI SUR LE SERVICE D'APPRENTISSAGE
ET DE GARDE DES JEUNES ENFANTS

Education Act

6. (1) The *Education Act* is amended by this section.

(2) Subsection 128(2) is repealed and the following is substituted:

(2) The Minister may, in each financial year, and in accordance with the *Financial Administration Act*, provide to an education body by means of a grant or contribution or a combination of grant or contribution, funds for capital expenditures required for the delivery of the education program.

(3) The following provisions are each amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws":

- (a) subsection 96(2);
- (b) subsection 108(2);
- (c) clause 133(1)(c)(iii)(C).

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw":

- (a) paragraph 119(1)(f);
- (b) section 137;
- (c) that portion of subsection 139(1) preceding paragraph (a);
- (d) subsection 140(1);
- (e) that portion of section 142 preceding paragraph (a), wherever it appears;
- (f) section 143;
- (g) subsection 144(1), wherever it appears;
- (h) section 147, wherever it appears;
- (i) paragraph 151(4)(e).

la santé"», dans la définition de «professionnel de la santé» à l'article 1, et par substitution de ««professionnel de la santé»».

Loi sur les garderies éducatives

5. La *Loi sur les garderies éducatives* est modifiée par abrogation de la version française du titre et par substitution de ce qui suit :

LOI SUR LE SERVICE D'APPRENTISSAGE
ET DE GARDE DES JEUNES ENFANTS

Loi sur l'éducation

6. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 128(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Au cours de chaque exercice, le ministre peut, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, accorder à un organisme scolaire, par subvention ou par contribution, ou une combinaison des deux, les fonds nécessaires à l'application du programme d'enseignement au titre des dépenses en immobilisation.

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «règles de procédure» et par substitution de «règlements administratifs» :

- a) paragraphe 96(2);
- b) paragraphe 108(2).

(4) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw» :

- a) l'alinéa 119(1)(f);
- b) l'article 137;
- c) le passage introductif du paragraphe 139(1);
- d) le paragraphe 140(1);
- e) le passage introductif de l'article 142, à chaque occurrence;
- f) l'article 143;
- g) le paragraphe 144(1), à chaque occurrence;
- h) l'article 147, à chaque occurrence;
- i) l'alinéa 151(4)(e).

Grants or
contributions
for capital

Subventions ou
contributions

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

7. Paragraph 30.3(6)(d) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out "school or day care closure" and substituting "school, day care or early learning and child care facility closure".

7. L'alinéa 30.3(6)d de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par suppression de «la fermeture d'une école ou d'une garderie» et par substitution de «la fermeture d'une école, d'une garderie ou d'une garderie éducative».

*Evidence Act**Loi sur la preuve*

8. The English version of the *Evidence Act* is amended in the definition "professional association" in section 13 by striking out the semicolon at the end of paragraph (d) and substituting a comma.

8. La version anglaise de la *Loi sur la preuve* est modifiée par suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa d) de la définition de «professional association» à l'article 13 et par substitution d'une virgule.

*Guardianship and Trusteeship Act**Loi sur la tutelle*

9. The definition "nearest relative" in subsection 1(1) of the *Guardianship and Trusteeship Act* is repealed and the following is substituted:

9. La définition de «parent le plus proche», au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la tutelle*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"nearest relative" means, with respect to any person,

«parent le plus proche» S'entend, à l'égard d'une personne :

- (a) the living relative of that person who is the adult relative first listed in the following subparagraphs and who is the eldest of two or more relatives of the same category:
 - (i) spouse,
 - (ii) child,
 - (iii) parent,
 - (iv) sibling,
 - (v) grandparent,
 - (vi) grandchild,
 - (vii) parent's sibling,
 - (viii) sibling's child, and
- (b) in the absence of any relative referred to in paragraph (a), an adult friend of the person; (*parent le plus proche*)

- a) du parent qui est le premier énuméré aux sous-paragraphe qui suivent, et qui est à la fois adulte et l'aîné d'au moins deux parents de la même catégorie :
 - (i) le conjoint,
 - (ii) l'enfant,
 - (iii) le parent,
 - (iv) la soeur ou le frère,
 - (v) le grand-parent,
 - (vi) le petit-enfant,
 - (vii) la tante ou l'oncle,
 - (viii) la nièce ou le neveu;

- b) en l'absence d'un parent mentionné au paragraphe a), d'un ami adulte de la personne. (*nearest relative*)

*Home Owners Property Tax Rebate Act**Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence*

10. (1) The *Home Owners Property Tax Rebate Act* is amended by this section.

10. (1) La *Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of the title is repealed and the following is substituted:

(2) La version anglaise du titre est abrogée et remplacée par ce qui suit :

HOME OWNERS' PROPERTY TAX
REBATE ACT

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Home Owners Property Tax Rebate" and substituting "Home Owners' Property Tax Rebate":
(a) the definition "rebate" in section 1;
(b) paragraph 3(a).

Interpretation Act

11. (1) The *Interpretation Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 23(2) is amended by striking out "LRTN-O" and substituting "LRTNO".

(3) The French version of subsection 23(3) is amended by striking out "LTN-O" and substituting "LTNO".

Justices of the Peace Act

12. Subsection 13(1) of the *Justices of the Peace Act* is amended by striking out "bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (or the reigning Sovereign for the time being), her (or his) heirs and successors" and substituting "bear true allegiance to His Majesty Charles the Third (or the reigning Sovereign for the time being), his (or her) heirs and successors".

Legal Profession Act

13. (1) The *Legal Profession Act* is amended by this section.

(2) The French version of paragraph 8(1)(a.1) is amended by striking out "stagiaire" and substituting "stagiaire".

(3) Subsection 21(2) is amended
(a) by striking out "bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second (or the reigning Sovereign for the time being)" and substituting "bear true allegiance to His Majesty Charles the Third (or the reigning Sovereign for the time being)"; and

HOME OWNERS' PROPERTY TAX
REBATE ACT

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «Home Owners Property Tax Rebate» et par substitution de «Home Owners' Property Tax Rebate» :
a) la définition de «rebate» à l'article 1;
b) l'alinéa 3a).

Loi d'interprétation

11. (1) La *Loi d'interprétation* est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 23(2) est modifiée par suppression de «LRTN-O» et par substitution de «LRTNO».

(3) La version française du paragraphe 23(3) est modifiée par suppression de «LTN-O» et par substitution de «LTNO».

Loi sur les juges de paix

12. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur les juges de paix* est modifié par suppression de «allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II (ou le souverain régnant à l'époque considérée), à ses héritiers et successeurs» et par substitution de «allégeance à Sa Majesté le Roi Charles III (ou le souverain régnant à l'époque considérée), à ses héritiers et successeurs».

Loi sur la profession d'avocat

13. (1) La *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa 8(1)a.1) est modifiée par suppression de «stagiaire» et par substitution de «stagiaire».

(3) Le paragraphe 21(2) est modifié :
a) par suppression de «d'être fidèle à Sa Majesté la reine Elizabeth II (ou le souverain régnant à l'époque)» et par substitution de «fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté le Roi Charles III (ou le souverain régnant à l'époque considérée)»;

(b) **in the English version, by striking out** "I will uphold and maintain Her Majesty's interests" **and substituting** "I will uphold and maintain His (or Her) Majesty's interests".

b) **dans la version anglaise, par suppression de** «I will uphold and maintain Her Majesty's interests» **et par substitution de** «I will uphold and maintain His (or Her) Majesty's interests».

Legislative Assembly and Executive Council Act

Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif

14. Subsection 91(4) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is repealed and the following is substituted:

14. Le paragraphe 91(4) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation
after expiry
of term

(4) A person holding office as Integrity Commissioner continues to hold office after the expiry of the person's term of office, until

- (a) the person is reappointed;
- (b) a successor is appointed; or
- (c) a period of six months has elapsed after the expiry.

(4) Le commissaire à l'intégrité continue d'occuper son poste après l'expiration de son mandat jusqu'à ce que survienne l'un ou l'autre des événements suivants :

- a) le renouvellement de son mandat;
- b) la nomination de son successeur;
- c) l'écoulement d'une période de six mois après l'expiration de son mandat.

Maintien en
poste à
l'expiration du
mandat

Marriage Act

Loi sur le mariage

15. (1) The *Marriage Act* is amended by this section.

15. (1) La *Loi sur le mariage* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of the heading immediately preceding section 5 is amended by striking out "Délivreurs" and substituting "Délivreurs".

(2) La version française de l'intertitre qui précède immédiatement l'article 5 est modifiée par suppression de «Délivreurs» et par substitution de «Délivreurs».

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "license" and substituting "licence":

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «license» et par substitution de «licence» :

- (a) the definitions "issuer" and "marriage license" in section 1, wherever it appears;
- (b) paragraphs 3(1)(a) and (b);
- (c) paragraphs 3(2)(a) and (b);
- (d) subsection 4(3), wherever it appears;
- (e) the heading immediately preceding section 5;
- (f) subsections 5(1) and (2);
- (g) section 6;
- (h) subsections 13(1) and (2);
- (i) subsection 14(2);
- (j) that portion of subsection 15(1) preceding paragraph (a);
- (k) that portion of section 16 preceding paragraph (a);

- a) les définitions de «issuer» et de «marriage license» à l'article 1, à chaque occurrence;
- b) les alinéas 3(1)a) et b);
- c) les alinéas 3(2)a) et b);
- d) le paragraphe 4(3), à chaque occurrence;
- e) l'intertitre qui précède immédiatement l'article 5;
- f) les paragraphes 5(1) et (2);
- g) l'article 6;
- h) les paragraphes 13(1) et (2);
- i) le paragraphe 14(2);
- j) le passage introductif du paragraphe 15(1);
- k) le passage introductif de l'article 16;

- (l) subsections 19(1) and (2), wherever it appears;
- (m) subsections 20(1), (2) and (3);
- (n) subsection 21(1);
- (o) paragraph 21(2)(b);
- (p) subsection 22(1);
- (q) subsection 27(1), wherever it appears;
- (r) paragraphs 29(1)(a) and (2)(a);
- (s) subsection 34(1);
- (t) paragraph 34(2)(b);
- (u) paragraph 36(2)(a);
- (v) section 41;
- (w) that portion of subsection 43(1) preceding paragraph (a);
- (x) subparagraph 43(1)(b)(iii);
- (y) subsections 45(1) and (2);
- (z) paragraph 49(a).

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "licenses" and substituting "licences":

- (a) both headings preceding section 13;
- (b) paragraph 21(2)(a).

- l) les paragraphes 19(1) et (2), à chaque occurrence;
- m) les paragraphes 20(1), (2) et (3);
- n) le paragraphe 21(1);
- o) l'alinéa 21(2)b);
- p) le paragraphe 22(1);
- q) le paragraphe 27(1), à chaque occurrence;
- r) les alinéas 29(1)a) et (2)a);
- s) le paragraphe 34(1);
- t) l'alinéa 34(2)b);
- u) l'alinéa 36(2)a);
- v) l'article 41;
- w) le passage introductif du paragraphe 43(1);
- x) le sous-alinéa 43(1)b)(iii);
- y) les paragraphes 45(1) et (2);
- z) l'alinéa 49a).

(4) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «licenses» et par substitution de «licences» :

- a) les deux intertitres qui précèdent immédiatement l'article 13;
- b) l'alinéa 21(2)a).

Mental Health Act

Loi sur la santé mentale

16. (1) The *Mental Health Act* is amended by this section.

16. (1) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 1(1) is amended in the definition "health professional", by striking out the semicolon at the end of paragraph (c) and substituting a comma.

(2) La version anglaise du paragraphe 1(1) est modifiée, dans la définition de «health professional», par suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'une virgule.

(3) Subsection 30(1) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 30(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition:
"nearest
relative"

30. (1) In this section, "nearest relative" means, with respect to a patient,

- (a) the living relative of the patient who is the adult relative first listed in the following subparagraphs and who is the eldest of two or more relatives of the same category:
 - (i) spouse,
 - (ii) child,
 - (iii) parent,
 - (iv) sibling,
 - (v) grandparent,

30. (1) Au présent article, «plus proche parent», à l'égard d'un patient, s'entend des personnes suivantes :

- a) le parent adulte qui est le premier énuméré aux alinéas qui suivent et qui est l'aîné d'au moins deux parents de la même catégorie :
 - (i) le conjoint,
 - (ii) l'enfant,
 - (iii) le parent,
 - (iv) la soeur ou le frère,
 - (v) le grand-parent,
 - (vi) le petit-enfant,

Définition :
«plus proche
parent»

- (vi) grandchild,
- (vii) parent's sibling,
- (viii) sibling's child; and
- (b) in the absence of a relative referred to in paragraph (a), an adult friend of the person.

Motor Vehicles Act

17. (1) The *Motor Vehicles Act* is amended by this section.

(2) The definition "valid" in section 1 is repealed and the following is substituted:

"valid" means, in respect of a document issued under or referred to in this Act or the regulations, a document that

- (a) is not under suspension,
- (b) has not been cancelled, and
- (c) has not expired; (*valide*)

(3) Paragraph 318(2)(c) is amended by striking out "council" and substituting "municipal council".

(4) The English version of section 351 is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

*Northern Employee Benefits
Services Pension Plan Act*

18. The French version of section 1 of the *Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act* is amended in the definition "comité des pensions", by adding a period after "paragraphe 11(2)".

*Northwest Territories
9-1-1 Act*

19. Subsection 4(5) of the *Northwest Territories 9-1-1 Act* is repealed.

- (vii) la tante ou l'oncle,
- (viii) la nièce ou le neveu;
- b) en l'absence d'un parent visé à l'alinéa a), un ami adulte.

Loi sur les véhicules automobiles

17. (1) La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par le présent article.

(2) La définition de «valide» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«valide» À l'égard d'un document délivré en conformité avec la présente loi ou les règlements, ou mentionné dans la présente loi ou les règlements, le fait de ne pas, à la fois :

- a) faire l'objet d'une suspension;
- b) faire l'objet d'une annulation;
- c) être expiré. (*valide*)

(3) L'alinéa 318(2)c) est modifié par suppression de «conseil» et par substitution de «conseil municipal».

(4) La version anglaise de l'article 351 est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

*Loi sur le régime de pension des Northern
Employee Benefits Services*

18. La version française de l'article 1 de la *Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services* est modifiée, dans la définition de «comité des pensions», par insertion d'un point après «paragraphe 11(2)».

*Loi sur le service d'urgence 911
des Territoires du Nord-Ouest*

19. Le paragraphe 4(5) de la *Loi sur le service d'urgence 911 des Territoires du Nord-Ouest* est abrogé.

Northwest Territories Teachers' Association Act

20. (1) The *Northwest Territories Teachers' Association Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws":

- (a) the definition "by-laws" in section 1, wherever it appears;
- (b) that portion of subsection 4(1) preceding paragraph (a);
- (c) paragraph 4(1)(c);
- (d) paragraph 5(1)(a), wherever it appears;
- (e) subsection 5(2);
- (f) subsections 7(1) and (2);
- (g) section 9;
- (h) subsection 10(1);
- (i) sections 11, 20 and 21;
- (j) subsection 22(1);
- (k) subsection 23(1), wherever it appears;
- (l) section 29.

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw":

- (a) subsection 4(2), wherever it appears;
- (b) sections 14, 17 and 19;
- (c) paragraph 24(f).

Official Languages Act

21. The English version of section 12 of the *Official Languages Act* is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

Personal Directives Act

22. The definition "nearest relative" in section 1 of the *Personal Directives Act* is repealed and the following is substituted:

"nearest relative" means, with respect to a director, the adult relative of the director, other than an agent, who is living, has capacity and is both the first mentioned in the following list and the eldest of two or more relatives of the same category:

Loi sur l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest

20. (1) La *Loi sur l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws» :

- a) la définition de «by-laws» à l'article 1, à chaque occurrence;
- b) le passage introductif du paragraphe 4(1);
- c) l'alinéa 4(1)c);
- d) l'alinéa 5(1)a), à chaque occurrence;
- e) le paragraphe 5(2);
- f) les paragraphes 7(1) et (2);
- g) l'article 9;
- h) le paragraphe 10(1);
- i) les articles 11, 20 et 21;
- j) le paragraphe 22(1);
- k) le paragraphe 23(1), à chaque occurrence;
- l) l'article 29.

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw» :

- a) le paragraphe 4(2), à chaque occurrence;
- b) les articles 14, 17 et 19;
- c) l'alinéa 24f).

Loi sur les langues officielles

21. La version anglaise de l'article 12 de la *Loi sur les langues officielles* est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

Loi sur les directives personnelles

22. La définition de «parent le plus proche» à l'article 1 de la *Loi sur les directives personnelles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» À l'égard de l'auteur, s'entend de l'adulte qui est son parent, autre que le mandataire, qui est vivant, capable et qui est le premier énuméré aux alinéas suivants, tout en étant à la fois l'aîné d'au moins deux parents de la même catégorie :

- (a) spouse,
- (b) child,
- (c) parent,
- (d) sibling,
- (e) grandparent,
- (f) grandchild,
- (g) parent's sibling,
- (h) sibling's child; (*parent le plus proche*)

Powers of Attorney Act

23. The definition "nearest relative" in section 1 of the *Powers of Attorney Act* is repealed and the following is substituted:

"nearest relative" means, with respect to a donor,

- (a) the living and mentally capable relative of the donor who is the adult relative first listed in the following subparagraphs and the eldest of two or more relatives of the same category:
 - (i) spouse,
 - (ii) child,
 - (iii) parent,
 - (iv) sibling,
 - (v) grandparent,
 - (vi) grandchild,
 - (vii) parent's sibling,
 - (viii) sibling's child; and
- (b) in the absence of any relative referred to in paragraph (a), the Public Trustee; (*parent le plus proche*)

Public Health Act

24. (1) The *Public Health Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 32(3) is amended by striking out "renouveler la déclaration d'état d'urgence sanitaire publique pour une période maximale de 14 jours à compter de l'expiration mentionnée au paragraphe (2) s'il est convaincu que l'urgence sanitaire publique se maintient et que le renouvellement" and substituting "proroger la déclaration d'état d'urgence sanitaire publique pour une période maximale de 14 jours à compter de l'expiration mentionnée au paragraphe (2) s'il est convaincu que l'urgence sanitaire publique se maintient et que la prorogation".

- a) le conjoint;
- b) l'enfant;
- c) le parent;
- d) le frère ou la soeur;
- e) le grand-parent;
- f) le petit-enfant;
- g) l'oncle ou la tante;
- h) le neveu ou la nièce. (*nearest relative*)

Loi sur les procurations

23. La définition de «parent le plus proche» à l'article 1 de la *Loi sur les procurations* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» S'entend, à l'égard d'un mandant:

- a) du parent vivant, adulte et mentalement capable du mandant, qui est le premier énuméré aux sous-alinéas suivants tout en étant à la fois l'ainé d'au moins deux parents de la même catégorie :
 - (i) le conjoint,
 - (ii) l'enfant,
 - (iii) le parent,
 - (iv) la soeur ou le frère,
 - (v) le grand-parent,
 - (vi) le petit-enfant,
 - (vii) la tante ou l'oncle,
 - (viii) la nièce ou le neveu;
- b) du curateur public, en l'absence de tout parent mentionné à l'alinéa a). (*nearest relative*)

Loi sur la santé publique

24. (1) La *Loi sur la santé publique* est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 32(3) est modifiée par suppression de «renouveler la déclaration d'état d'urgence sanitaire publique pour une période maximale de 14 jours à compter de l'expiration mentionnée au paragraphe (2) s'il est convaincu que l'urgence sanitaire publique se maintient et que le renouvellement» et par substitution de «proroger la déclaration d'état d'urgence sanitaire publique pour une période maximale de 14 jours à compter de l'expiration mentionnée au paragraphe (2) s'il est convaincu que l'urgence sanitaire publique se maintient et que la prorogation».

(3) The French version of subsection 32(5) is amended by striking out "tout renouvellement" and substituting "toute prorogation".

(3) La version française du paragraphe 32(5) est modifiée par suppression de «tout renouvellement» et par substitution de «toute prorogation».

Public Highways Act

Loi sur les voies publiques

25. Section 1 of the *Public Highways Act* is amended in the definition "traffic control device" by striking out "guiding traffic" and substituting "guiding pedestrians or traffic".

25. L'article 1 de la *Loi sur les voies publiques* est modifié par suppression de «direction de la circulation», dans la définition de «dispositif de régulation de la circulation», et par substitution de «direction des piétons ou de la circulation».

Public Service Act

Loi sur la fonction publique

26. The French version of Schedule A of the *Public Service Act* is amended in paragraph (c.1) by striking out "une commission scolaire francophone de division" and substituting "la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest".

26. La version française de l'annexe A de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par suppression d'«une commission scolaire francophone de division», à l'alinéa c.1), et par substitution de «la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest».

Residential Tenancies Act

Loi sur la location des locaux d'habitation

27. The French version of the *Residential Tenancies Act* is amended in each of the following provisions by striking out "ordre" or "ordre prévu" and substituting "ordonnance" or "ordonnance prévue", respectively:

27. La version française de la *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée dans les dispositions suivantes par suppression d'«ordre» ou d'«ordre prévu» et par substitution d'«ordonnance» ou d'«ordonnance prévue», respectivement :

- (a) subsection 54.1(5);**
- (b) subsections 54.1(6) and (7), wherever it appears.**

- a) le paragraphe 54.1(5);**
- b) les paragraphes 54.1 (6) et (7), à chaque occurrence.**

Smoking Control and Reduction Act

Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation

28. (1) The *Smoking Control and Reduction Act* is amended by this section.

28. (1) La *Loi sur le contrôle et la réduction de la consommation par inhalation* est modifiée par le présent article.

- (2) Section 1 is amended**
 - (a) by repealing the definition "family home day care facility" and substituting the following:**

- (2) L'article 1 est modifié :**
 - a) par abrogation de la définition de «garderie en milieu familial» et par substitution de ce qui suit :**

"home-based facility" means a home-based facility as defined in subsection 1(1) of the *Early Learning and Child Care Standards Regulations*, made under the *Early Learning and Child Care Act*; (*garderie à domicile*)

«garderie à domicile» Garderie à domicile au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur les normes applicables au service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*, pris conformément à la *Loi sur le service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*. (*home-based facility*)

(b) in the definition "public place", by striking out "family home day care facility" in subparagraph (a)(iii) and substituting "home-based facility".

b) dans la définition de «lieu public», par suppression de «garderies en milieu familial», au sous-alinéa a)(iii), et par substitution de «garderies à domicile».

(3) Paragraph 3(2)(b) is repealed and the following is substituted:

(3) L'alinéa 3(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a home-based facility when early learning and child care is not being provided in the facility;

b) les garderies à domicile pendant une période où aucun service de garderie n'y est offert;

Territorial Court Act

Loi sur la Cour territoriale

29. Subsection 8(1) of the *Territorial Court Act* is amended by striking out "bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second (*or the reigning Sovereign for the time being*), her (*or his*) heirs and successors" and substituting "bear true allegiance to His Majesty Charles the Third (*or the reigning Sovereign for the time being*), his (*or her*) heirs and successors".

29. Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur la Cour territoriale* est modifié par suppression de «sincère allégeance à Sa Majesté la reine Élisabeth II (*ou au souverain régnant*), à ses héritiers et successeurs» et par substitution de «sincère allégeance à Sa Majesté le Roi Charles III (*ou le souverain régnant à l'époque considérée*), à ses héritiers et successeurs».

Union of Northern Workers Act

Loi sur le syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord

30. (1) The *Union of Northern Workers Act* is amended by this section.

30. (1) La *Loi sur le syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw":

(2) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw» :

- (a) the definition "by-law" in section 1, wherever it appears;
- (b) subsection 8(2);
- (c) paragraph 9(2)(a).

- a) la définition de «by-law» à l'article 1, à chaque occurrence;
- b) le paragraphe 8(2);
- c) l'alinéa 9(2)a).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws":

(3) La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws» :

- (a) subsections 4(2) and (3);
- (b) subsection 5(3);
- (c) paragraph 8(1)(d);
- (d) section 10, wherever it appears.

- a) les paragraphes 4(2) et (3);
- b) le paragraphe 5(3);
- c) l'alinéa 8(1)d);
- d) l'article 10, à chaque occurrence.

Vital Statistics Act

Loi sur les statistiques de l'état civil

31. The French version of the *Vital Statistics Act* is amended in the definition "professionnel de la

31. La version française de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée dans la définition de

santé" in section 1, by striking out the semicolon at the end of paragraph (c) and substituting a period.

«professionnel de la santé» à l'article 1, par suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point.

Waters Act

Loi sur les eaux

32. Subsection 28(1) of the *Waters Act* is amended by striking out "In this section and in sections 29 and 33" and substituting "In this section,".

32. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les eaux* est modifié par la suppression de «Au présent article et aux articles 129 et 33,» et par substitution de «Au présent article,».

Wildlife Act

Loi sur la faune

33. Section 169 of the *Wildlife Act* is amended by striking out "the Department of Environment and Natural Resources" and substituting "the Department of Environment and Climate Change".

33. L'article 169 de la *Loi sur la faune* est modifié par suppression de «du ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles» et par substitution de «du ministère de l'Environnement et du Changement climatique».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 10

NORTHWEST TERRITORIES INDIGENOUS-LED CONSERVATION FUND ESTABLISHMENT ACT

(Assented to November 1, 2024)

Whereas the Northwest Territories is the homeland of the Dene First Nations, Inuvialuit and Métis Indigenous peoples, who have throughout history and to this day, lived on these lands and waters and maintain their distinct identities, cultures and ways of life;

Whereas the Northwest Territories is one of four areas selected by the Government of Canada and philanthropic donors to provide sustainable and accessible funding for protected areas and Indigenous-led conservation projects;

Whereas the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act* emphasizes the self-determination of Indigenous peoples and the urgent need to respect and promote the inherent rights of Indigenous peoples of the world, which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories, Indigenous science, philosophies and legal systems, especially their rights to their land, territories and resources;

Whereas the *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement* sets out the basis by which the partners to the Agreement will collaborate to achieve their shared goals;

Whereas under the *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement*, the partners have recommended to the Legislative Assembly that a body corporate be established under territorial legislation to fulfill the purpose, vision and objectives of the Agreement;

CHAPITRE 10

LOI SUR LA CONSTITUTION D'UN FONDS POUR LES INITIATIVES DE CONSERVATION DIRIGÉES PAR DES AUTOCHTONES AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2024)

Attendu :

que les Territoires du Nord-Ouest se trouvent sur le territoire des peuples autochtones des Premières Nations dénées, des Inuvialuit et des Métis qui, depuis des temps immémoriaux, occupent ces terres et ces eaux et conservent leurs identités, leurs cultures et leurs modes de vie distincts;

que les Territoires du Nord-Ouest sont une des quatre régions choisies par le gouvernement du Canada et des organismes philanthropiques qui recevront un financement durable et accessible pour des aires protégées et des initiatives de conservation dirigées par des Autochtones;

que la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones* met l'accent sur la nécessité à l'autodétermination des peuples autochtones et le besoin urgent de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones du monde, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire, de leur philosophie et de leurs systèmes juridiques, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources;

que l'accord intitulé *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement* prévoit la manière selon laquelle les partenaires signataires à l'accord collaboreront pour atteindre leurs objectifs communs;

qu'en vertu de l'accord intitulé *Northwest Territories Our Land for the Future Agreement*, les partenaires ont recommandé à l'Assemblée législative qu'une personne morale soit constituée en vertu des lois territoriales pour réaliser la mission, la vision et les objectifs de l'accord,

Now, therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

Definitions

1. In this Act,

"Agreement" means the project finance for permanence agreement among the partners entitled "Northwest Territories Our Land for the Future Agreement"; (*accord*)

"auditor" means the auditor of the Our Land for the Future Trust appointed under subsection 9(2); (*vérificateur*)

"core activities" means Core Activities as defined in section 1.1 of the Agreement; (*activités fondamentales*)

"director" means a director of the Our Land for the Future Trust appointed in accordance with the Agreement; (*administrateur*)

"Financial Committee" means the Financial Committee of the Our Land for the Future Trust described in sections 6.25 and 6.26 of the Agreement; (*comité des finances*)

"Governance Committee" means the Governance Committee of the Our Land for the Future Trust described in sections 6.23 and 6.24 of the Agreement; (*comité de gouvernance*)

"Indigenous Government or Organization" means an Indigenous Government or Organization as defined in section 1 of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act*; (*gouvernement ou organisation autochtone*)

"Indigenous partner" means an Indigenous Government or Organization that is a signatory to the Agreement; (*partenaire autochtone*)

"Our Land for the Future Trust" means the not-for-profit body corporate established under section 4; (*Fiducie Our Land for the Future*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» L'accord de financement de projets pour la permanence conclu par les partenaires, intitulé «Northwest Territories Our Land for the Future Agreement». (*Agreement*)

«activités fondamentales» S'entend des «Core Activities» au sens de l'article 1.1 de l'accord. (*core activities*)

«administrateur» S'entend de tout «director» de la Fiducie Our Land for the Future nommé conformément à l'accord. (*director*)

«comité de gouvernance» S'entend du «Governance Committee» de la Fiducie Our Land for the Future prévu aux articles 6.23 et 6.24 de l'accord. (*Governance Committee*)

«comité des finances» S'entend du «Financial Committee» de la Fiducie Our Land for the Future prévu aux articles 6.25 et 6.26 de l'accord. (*Financial Committee*)

«Fiducie Our Land for the Future» Personne morale à but non lucratif constituée en vertu de l'article 4. (*Our Land for the Future Trust*)

«gouvernement ou organisation autochtone» Gouvernement ou organisation autochtone au sens de l'article 1 de la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*. (*Indigenous Government or Organization*)

«partenaire» Partie signataire à l'accord. (*partner*)

«partenaire autochtone» Gouvernement ou organisation autochtone qui est signataire de l'accord. (*Indigenous partner*)

Définitions

"partner" means a signatory to the Agreement;
(*partenaire*)

"Partners Table" means the Partners Table of the Our Land for the Future Trust described in sections 6.2 to 6.7 of the Agreement. (*table des partenaires*)

«table des partenaires» S'entend de la «*Partners Table*» de la Fiducie Our Land for the Future prévue aux articles 6.2 à 6.7 de l'accord. (*Partners Table*)

«vérificateur» Vérificateur de la Fiducie Our Land for the Future nommé en vertu du paragraphe 9(2). (*auditor*)

Aboriginal and
treaty rights

2. This Act and any regulations made under it must be interpreted and applied in a manner consistent with the recognition and affirmation in section 35 of the *Constitution Act, 1982* of existing Aboriginal and treaty rights, including the duty to consult.

2. La présente loi et ses règlements s'interprètent d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones, prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits
ancestraux et
issus de traités

Purpose

Objet

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish a not-for-profit body corporate
(a) to hold, invest and manage funds contributed to the Our Land for the Future Trust in accordance with sections 5.3 to 5.6 of the Agreement;
(b) to disburse funds to eligible Indigenous partners to carry out core activities in accordance with the Agreement; and
(c) to support the partners in achieving the purpose, vision and objectives of the Agreement.

3. La présente loi a pour objet de constituer une personne morale à but non lucratif pour exercer les fonctions suivantes :
a) détenir, investir et gérer les fonds versés à la Fiducie Our Land for the Future conformément aux articles 5.3 à 5.6 de l'accord;
b) verser les fonds aux partenaires autochtones admissibles pour réaliser les activités fondamentales conformément à l'accord;
c) soutenir les partenaires dans la réalisation de la mission, de la vision et des objectifs de l'accord.

Objet

OUR LAND FOR THE FUTURE TRUST

FIDUCIE OUR LAND FOR THE FUTURE

Establishment

4. A not-for-profit body corporate to be known as the Our Land for the Future Trust is established.

4. Est constituée la personne morale à but non lucratif intitulée Fiducie Our Land for the Future.

Constitution

Nature of
functions and
transactions

5. (1) The functions and transactions of the Our Land for the Future Trust must be for the benefit of eligible Indigenous partners to whom the Governance Committee has, in accordance with the Agreement, determined disbursements are to be made from the Our Land for the Future Trust to carry out core activities.

5. (1) Les missions et les opérations de la Fiducie Our Land for the Future sont au profit des partenaires autochtones admissibles à qui le comité de gouvernance a, conformément à l'accord, décidé que les sorties de fonds seront effectuées à même la Fiducie Our Land for the Future pour mener à bien les activités fondamentales.

Nature des
missions et
des opérations

Whole
community

(2) Disbursements made from the Our Land for the Future Trust to an Indigenous partner must affect the whole community of the Indigenous partner.

(2) Les sorties de fonds effectuées par la Fiducie Our Land for the Future au profit d'un partenaire autochtone doivent toucher l'ensemble de la collectivité du partenaire autochtone.

Toute la
collectivité

Natural person	6. The Our Land for the Future Trust has the powers and capacity of a natural person.	6. La Fiducie Our Land for the Future a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité d'une personne physique
Not agent of partners	7. For greater certainty, the Our Land for the Future Trust is not an agent of (a) any of the partners, including the Government of the Northwest Territories; or (b) a public agency or other reporting body, each as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	7. Il est entendu que la Fiducie Our Land for the Future n'est pas mandataire, selon le cas : a) de tout partenaire, y compris le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) d'un organisme public ou d'une autre entité comptable au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Non mandataire des partenaires
Governance	8. The Our Land for the Future Trust must be administered and governed in accordance with the Agreement.	8. La Fiducie Our Land for the Future est administrée et régie conformément à l'accord.	Gouvernance
Audit		Vérification	
Definition: accountant	9. (1) In this section, "accountant" means a member of the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i> .	9. (1) Dans le présent article, «comptable» s'entend d'un membre de l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut au titre de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i> .	Définition : comptable
Appointment	(2) The Partners Table shall, each year and after considering the recommendations of the Financial Committee, appoint an auditor who is an accountant.	(2) La table des partenaires nomme, chaque année et après avoir examiné les recommandations du comité des finances, un vérificateur qui est un comptable.	Nomination
Audit	(3) The auditor shall, annually, (a) audit the accounts of the Our Land for the Future Trust; and (b) provide audited financial statements for the Our Land for the Future Trust, prepared in accordance with Canadian public sector accounting standards, to the Partners Table.	(3) Le vérificateur, sur une base annuelle, à la fois : a) vérifie les comptes de la Fiducie Our Land for the Future; b) fournit à la table des partenaires les états financiers vérifiés de la Fiducie Our Land for the Future, établis conformément aux normes comptables canadiennes du secteur public.	Vérification
Annual Reporting		Rapport annuel	
Tabling	10. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, annually, table in the Legislative Assembly (a) audited financial statements provided by the auditor to the Partners Table under section 10.3 of the Agreement and paragraph 9(3)(b) of this Act; and (b) the public-facing annual report approved by the Partners Table under section 10.5 of the Agreement.	10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre dépose, annuellement, devant l'Assemblée législative : a) les états financiers vérifiés que le vérificateur a fournis à la table des partenaires en vertu de l'article 10.3 de l'accord et l'alinéa 9(3)b) de la présente loi; b) le rapport annuel accessible au public approuvé par la table des partenaires en vertu de l'article 10.5 de l'accord.	Dépôt

If not in
session

(2) If the Legislative Assembly is not in session, the Minister shall table the reports described in subsection (1) within five days after the commencement of the next session.

(2) Si l'Assemblée législative ne siège pas, le ministre dépose les rapports prévus au paragraphe (1) dans les cinq jours du début de la session ultérieure.

Non en
session

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Publication of Agreement

Publication de l'accord

Publication of
Agreement

11. The Minister shall make a copy of the Agreement, and any amendment to it, publicly available by publishing it on a website of the department responsible for the administration of this Act.

11. Le ministre rend une copie de l'accord, et de toute modification de l'accord, disponible au public en le publiant sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi.

Publication de
l'accord

Review and Evaluation Under Agreement

Examen et évaluation aux termes de l'accord

Tabling

12. Where the Governance Committee conducts a periodic review and evaluation under section 12.1 of the Agreement, the Minister shall table in the Legislative Assembly the report of that review and evaluation without delay.

12. Lorsque le comité de gouvernance effectue un examen et une évaluation périodiques en vertu de l'article 12.1 de l'accord, le ministre dépose devant l'Assemblée législative le rapport de l'examen et de l'évaluation sans délai.

Dépôt

Regulations

Règlements

Regulations

13. The Commissioner in Executive Council may make regulations

13. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

Règlements

- (a) respecting the acceptance of contributions to the Our Land for the Future Trust;
- (b) respecting the management, investment and disbursement of funds by the Our Land for the Future Trust; and
- (c) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- a) régir l'acceptation de contributions par la Fiducie Our Land for the Future;
- b) régir la gestion, les investissements et les dépenses par la Fiducie Our Land for the Future;
- c) régir les autres questions qu'il estime nécessaires ou indiquées à l'application de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

14. (1) Subject to subsection (2), this Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Coming into
force: section 4

(2) Section 4 comes into force on assent.

(2) L'article 4 entre en vigueur à la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur de
l'article 4

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 11

AN ACT TO AMEND THE STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

(Assented to November 1, 2024)

The Commissioner of the Northwest Territories,
by and with the advice and consent of the Legislative
Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Student Financial Assistance Act* is amended by this Act.**
- 2. Paragraph 10(3)(a) is amended by striking out "\$60,000" and substituting "\$90,000".**

CHAPITRE 11

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2024)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur
l'avis et avec le consentement de l'Assemblée
législative, édicte :

- 1. La *Loi sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par la présente loi.**
- 2. L'alinéa 10(3)a) est modifié par suppression de «60 000 \$» et par substitution de «90 000 \$».**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 12

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2024-2025

(Assented to November 1, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2024-2025 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2025.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2024-2025 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2024-2025 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 12

LOI N° 2 DE 2024-2025 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2024)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2024-2025,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2025.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2024-2025, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2024-2025, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme totale autorisée à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2025.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2025.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
COMMENCEMENT			
ENTRÉE EN VIGUEUR			
Coming into force	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2024.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2024.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2024-2025 FISCAL YEAR**PART 1****VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Climate Change	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:**\$ -----****PART 2****VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Appropriation by Item
11. Legislative Assembly	\$ -----
12. Education, Culture and Employment	-----
13. Environment and Climate Change	50,000
14. Executive and Indigenous Affairs	-----
15. Finance	2,943,000
16. Health and Social Services	(10,000,000)
17. Industry, Tourism and Investment	71,000
18. Infrastructure	7,172,000
19. Justice	-----
20. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:****\$ 236,000****TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:****\$ 236,000**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2024-2025

PARTIE 1

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Changement climatique	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL

\$

PARTIE 2

CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
11. Assemblée législative	----- \$
12. Éducation, Culture et Formation	-----
13. Environnement et Changement climatique	50,000
14. Exécutif et Affaires autochtones	-----
15. Finances	2 943 000
16. Santé et Services sociaux	(10 000 000)
17. Industrie, Tourisme et Investissement	71 000
18. Infrastructure	7 172 000
19. Justice	-----
20. Affaires municipales et communautaires	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL

236 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

236 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©

CHAPTER 13

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2024-2025

(Assented to November 1, 2024)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2024-2025 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2025.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2024-2025 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2025.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 13

LOI N° 1 DE 2024-2025 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2024)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2024-2025,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2025.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2024-2025, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager des dépenses aux fins indiquées à l'annexe et dans la limite des montants qui s'y trouvent expire le 31 mars 2025.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

Commence-
ment

7. This Act is deemed to have come into force
April 1, 2024.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur
le 1^{er} avril 2024.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2024-2025 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>		Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1.	Legislative Assembly	\$ 685,000	\$ -----	\$ 685,000
2.	Education, Culture and Employment	25,778,000	-----	25,778,000
3.	Environment and Climate Change	51,722,000	-----	51,722,000
4.	Executive and Indigenous Affairs	6,025,000	-----	6,025,000
5.	Finance	16,875,000	-----	16,875,000
6.	Health and Social Services	48,800,000	-----	48,800,000
7.	Industry, Tourism and Investment	4,757,000	-----	4,757,000
8.	Infrastructure	15,557,000	-----	15,557,000
9.	Justice	14,857,000	-----	14,857,000
10.	Municipal and Community Affairs	2,857,000	-----	2,857,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: **\$ 187,913,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: **\$ 187,913,000**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2024-2025

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	685 000 \$	----- \$	685 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	25 778 000	-----	25 778 000
3. Environnement et Changement climatique	51 722 000	-----	51 722 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	6 025 000	-----	6 025 000
5. Finances	16 875 000	-----	16 875 000
6. Santé et Services sociaux	48 800 000	-----	48 800 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	4 757 000	-----	4 757 000
8. Infrastructure	15 557 000	-----	15 557 000
9. Justice	14 857 000	-----	14 857 000
10. Affaires municipales et communautaires	2 857 000	-----	2 857 000

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **187 913 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **187 913 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2024©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2024©
